

LA NUIT NOIRE OU L'OBSCURCISSEMENT

Eric Matthey, *La Chaux-de-Fonds (NE), patois jurassien*

Lai noire neût, obîn l'aiv'neudgech'ment

È fât qu'i vôs l' dieuche tot comptant : dâ tot djûene i seus t'aivu aintimiyitérichte ! In'ai dj'mais ainmè les airmes, è tot c' qu'ât miyitére. I feus aidé in crouiye soudaît. I ai bîn chur yuttie contre l'étabyéch'ment d'enne piaice d'airmes dains les Frainches-Montaignes è pe, po çoli, i ai fait pus d'in djoué de djaviôle po aivoi collè des aiffiches è dichtribué des tracts dains lai câserne de Sion laivous'qu'i f'sôs mon école de soudaît. Po aivoi âchi graiy'nè des « JURA LIBRE » chu les murs, i feus encoé bîn des côps d'corvèe de tchoûeres èt pe d'pomattes. Tot çoci po n'en pe dire de pus !!! C'était en 1965 !

Mains, tiaind qu'i étôs tot boûeba i aivôs tiaind meinme brâment d'piaiji d'ôyi mon père djâsaie d'ses seuv'nis d'soudaît, d'ses seuvnis d'lai mob. È y'n' é chutôt yun, qu'i aimôs pus qu'les âtres. I n'seus p'in loitchou po ran è ç'ât po çoli qu'i vôs en veus faire è portchaiyie.

Çoli ç'ât pessè duraint lai dyierre de trente-nuef / quarainte-cîntyè. Ch'les Suisses aint aivu l' gros previléde è pe lai tchaince d'être étchaipe en l'allmoûess otiupâtion d'aivô totes ses édjaiches, nôs pères

La nuit noire ou l'obscurcissement

Il faut que je vous le dise tout de suite : depuis tout jeune j'ai été antimilitariste ! Je n'ai jamais aimé les armes et tout ce qui est militaire. Je fus toujours un mauvais soldat. J'ai bien sûr lutté contre l'établissement d'une place d'armes dans les Franches-Montagnes et, pour ça, j'ai fait plus d'un jour de cachot pour avoir collé des affiches et distribué des tracts dans la caserne de Sion où je faisais mon école de recrues. Pour avoir également écrit des « JURA LIBRE » sur les murs, je fus encore bien des fois de corvée de chiottes et de patates. Tout ça pour ne pas en dire plus !!! C'était en 1965 !

Mais quand j'étais petit garçon j'avais quand même beaucoup de plaisir à entendre mon papa parler de ses souvenirs de soldat, de ses souvenirs de la mob. Il y en a surtout un que j'aimais plus que les autres. Je ne suis pas un fin bec pour rien et c'est pour ça que je veux vous en faire profiter. Cela s'est passé durant la guerre de trente-neuf / quarante-cinq. Si les Suisses ont eu le grand privilège et la chance d'échapper à l'occupation allemande avec toutes ses horreurs, nos pères ont quand même été

sont tiaind meinme aivu mob'yijè
c'ment soudaïts â long des frontieres
di paiyis po les churvoiyie.

Aidonc, mon père, ç'ât trôvè d'vâdge
chu lai frontiere di Doubs, mains âchi
dains l' cainton de Dj'nève aichbîn
qu' dains l' vaudois Jura. Mains
voili qu'ïn còp è feût dépiaicè è
« l'étraïndgie » ... tchie les Biernois è
Laupen !!! I dis bîn « è l'étraïndgie »,
pochque po mes poirents, tot en
étaint d' bons Suisses, tiaind qu' èls
étînt dains l' allmoùess Suisse ès
s' couchidérînt è l'étraïndgie. Poi
contre, ch' èls allînt d' l' âtre sen di
Doubs, en Fraitche-Comtè, è bîn
ès s' sentînt en l'hôtâ ! Di còp, vòs
s' musez bîn qu' ç'ât dînche po moi
aitôt. Lai pamme ne tchoit djemais
bîn laivi di pammie ! Mains çoli ne
nos é tiaind meinme dj'mais ret'ni
d' allaie péssaie d' bèlles boussees en
allmoùess Suisse !

mobilisés en tant que soldats le
long des frontières du pays pour les
surveiller.

Donc, mon papa s'est trouvé de
garde sur la frontière du Doubs, mais
également dans le canton de Genève
ainsi que dans le Jura vaudois. Mais
voilà qu'un coup il fut déplacé « à
l'étranger » ... chez les Bernois à
Laupen !!! Je dis bien « à l'étranger »
parce que, pour mes parents, tout
en étant de bons Suisses, quand ils
étaient dans la Suisse allemande ils
se considéraient à l'étranger. Par
contre, s'ils allaient de l'autre côté
du Doubs, en Franche-Comté, eh bien
ils se sentaient à la maison ! Du coup,
vous pensez bien qu'il en est de même
pour moi. La pomme ne tombe jamais
bien loin du pommier ! Mais cela ne
nous a quand même jamais empêchés
d'aller passer de beaux moments en
Suisse allemande !

Porrentruy * Poérreintru



È fât poéyaie y grîmpaie. Moi, i n'veus meinme pe épreuvaie.

Il faut pouvoir y grimper. Moi, je ne veux même pas essayer. Photo Bretz, 2022.

Chi ban m'invitè a chobrá a tsonma.

Ce banc m'invite à rester à l'abri du

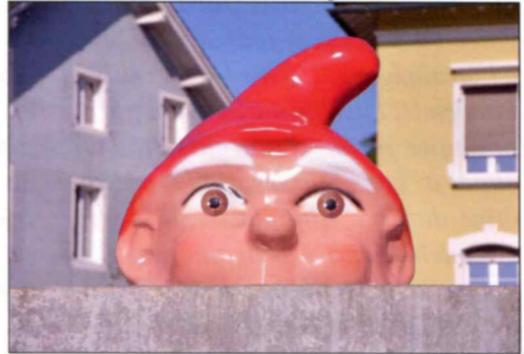
Patois fribourgeois

soleil. *Nono*



Nain, gare de Porrentruy.
Œuvre de Plonk & Replonk, 2017.
Ci maliciou bassat nôs beûye.
Ce nain malicieux nous épie.
Photos Bretz, 2022.

Porrentruy * Poërreintru



*Mâ kaîn-na bâla côla rudje !!! Iz an
pieu vouère de libertâ stè tchâba, mé-
mamin se y'ân' a kèknè k'an tètchî d'la
leu rabyî !*

Patois neuchâtelois

Mais quel beau bonnet rouge !!! Ils
n'ont plus guère de liberté ces nains,
même s'il y en a quelques-uns qui ont
tenté de la leur rendre !

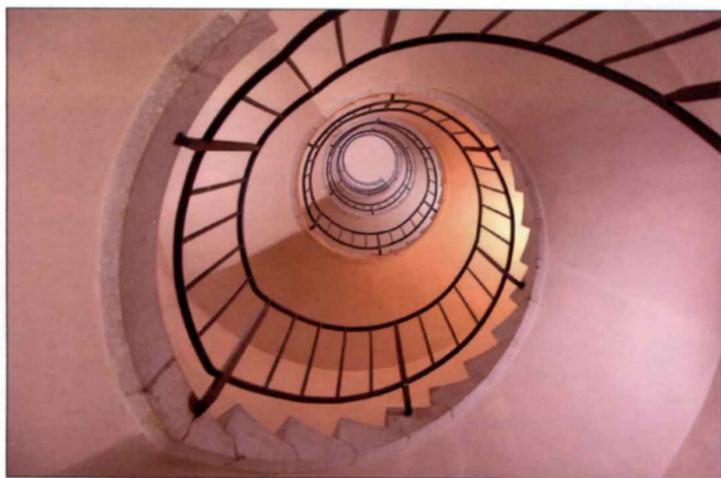
Joël Rilliot

*Mains, r'venians en not'hichtoire.
Dâdon, ch'mon père s'eurtrôvé è
Laupen d'aivô sai compaignie, c'était
en permie po conchtrure des ponts
d'bôs è pe des péss'rèlles chu lai
Sarine è pe chu lai Singine duraint
lai djouènè. Poi contre, duraint lai
neût, è d'vait montaie lai dyaîdge è
traivoi lai p'tète vèlle po churvoiyie
qu'les d'moérains réchpècteuchînt
bîn les réyes d'l'aiv'neudgech'ment.
Raïpellans qu'di temps d'lai dyierre,
duraint l'aiv'neudgech'ment, les
vèlles, les v'laidges, les haimés,
meinme les mâjons r'tiries dains les
caïmpaignes daivînt être dains lai
noire neût aiprès l'tieûvre-fûe.*

Mais revenons à notre histoire.
Donc, si mon papa se retrouva à
Laupen avec sa compaignie, c'était en
premier lieu pour construire des ponts
de bois et des passerelles sur la Sarine
et sur la Singine durant la journée. Par
contre, durant la nuit il devait monter
la garde à travers la bourgade pour
surveiller que les habitants respectent
bien les règles de l'obscurcissement.
Rappelons que du temps de la guerre,
durant l'obscurcissement, les villes,
les villages, les hameaux et même les
maisons retirées dans les campagnes
devaient être dans la nuit complète
après le couvre-feu.

Mains voili qu'èenne neût mon père
 voyé èenne lumiere â fond d'èenne
 gasse. Èl allé d'cette sen po vouère
 ç' que c'était qu' c'te lumiere è pe
 po lai faire è souêchiaie. Mains po
 pâre è pus couét, è travoiché l'âllou
 d'èenne mâjon qu'était, lée, dains lai
 serre-neût. È pèssès d' leus, dains
 ses gros soulies è tchaplattes, èl
 aivaincé dains c't'âllou chu in sô in
 pô glichaint è collaint. Arrivè â bout
 d'ci colidôr; po vouèr in pô laivous'
 qu'èl était pèssè, è s'éclairé djeûte
 in tot p'tét còp d'aivô sai laimpe de
 baigatte. È bîn qu'ât-c' qu'é voyé ?
 È voyé qu'èl aivait traivoichie
 l'airriere colidôr d'èenne blantch'rie è
 pe que c'qu'était glichaint è collaint,
 c'ètint ... des piaiques de milfeuiyes
 qu' le blantchie aivait botè li è
 r'fraidì !

Mais voilà qu'une fois mon papa vit
 une lumière au fond d'une ruelle.
 Il se rendit de ce côté pour voir ce
 que c'était que cette lumière et pour
 la faire éteindre. Mais pour prendre
 au plus court, il traversa le corridor
 d'une maison qui était, elle, dans
 l'obscurité complète. À pas de loup,
 dans ses gros souliers à clous, il
 avança dans ce couloir sur un sol
 un peu glissant et collant. Arrivé au
 bout de ce corridor, pour voir où il
 était passé, il s'éclaira juste un petit
 coup avec sa lampe de poche. Eh
 ben, que vit-il ? Il constata qu'il avait
 traversé le corridor d'une boulangerie
 et que, ce qui était glissant et collant,
 c'étaient ... des plaques de mille-
 feuilles que le boulanger avait mises
 là à refroidir !



Porreutruy * Poërreutru

Les égraies di tchéte. Escalier du château. Photo Bretz, 2022.

Bônzòr la lemàche,
 Prèin lo tén por alâ bâ pè lè j'èssèlir por
 pâ réscâ dè colôouziè è dè tè trochá ôna
 còurna !

Patois de Chermignon (VS)

Bonjour l'escargot,
 Prends le temps pour descendre l'escalier
 afin de ne pas risquer de glisser et de te
 casser une corne !

André Lagger